

CANTI POPOLARI DI ALCAMO EDITI DA PITRÈ E VIGO

Pubblico qui - per l'interesse degli studiosi - i canti popolari di Alcamo editi nell'800 da Giuseppe Pitrè e da Lionardo Vigo.

UN CANTO POPOLARE DI ALCAMO, edito da GIUSEPPE PITRÈ in *Canti popolari siciliani* (Palermo, 1870-71).

Capitolo I. Bellezze della donna (N. 32). *Una varcuza banneri banneri / Sta Dia d'amuri mi vinni a purtari, / Ridianu tutti li lucenti sperì, / Trimavanu li specchi di lu mari; / Binidittu lu Diu chi ti manteni, / Ch'accussì bedda ti vosi furmari, / Spampinamu li ciuri unn'è ca veni, / L'ariu trubbatu lu fai sirinari.*

12 CANTI POPOLARI DI ALCAMO, inviati da Salvatore Salomone Marino a LIONARDO VIGO, che li pubblicò nella *Raccolta amplissima di canti popolari siciliani* (Catania, 1870-74).

Capitolo VII. Il cuore (N. 500). *Ciuri violi. / Spacca 'stu pettu e ti pigghi lu cori.*

Capitolo X. Amore (N. 1001). *Poviri muncheddi sbinturati, / Chi vita scilirata chi faciti! / L'ucchiuzzi 'n terra e li manu liati, / Firmata la vuccuzza la finiti. / Sti niuri benni comu li purtati? / Ah, ca lu stissu suli 'un lu viditi! / Scarmuscisci lu ciuri di l'estati, / lu cori voli amari e nun putiti!*

(N. 1002). *Ciuri di ciuri, / Tutta di ciuri mi vurrìa parari, / Ca l'amuriddu meu mi dissi: Amuri!*

Capitolo XII. Canto (N. 1180). *Ciuri d'amenta, / Quannu l'amanti mia strammotti canta, / Lu megghiu cantaturi si spaventa.*

Capitolo XIII. Serenate (N. 1328). *Chiudi la bucca e di cantari lassa, / Unni maggiuri ce'è, minuri cessa; / 'Mparissi ca vòì fari spacca e lassa, / Ma sempri 'ntoni la canzuna stessa: / Ccà ce' est lu mastru chi l'arma t'attassa, / Chi a quattrucentu passa e duna ressa: / Chiudi la bucca ed a l'agnuni passa, / Senti sta canzunedda ca ti 'ntressa.*

(N. 1341). *Ciuri di linu, / Vinni di notti pri st'amuri vanu, / Pri sorti si rumpiù lu viulinu.*

Capitolo XVII. Dichiarazione (N. 1635). *Ciuri 'i varcocu, / Veru ti dicu e nun ti jocu.*

Capitolo XIX. Costanza (N. 1844). *Pampina di prunu, / Bedda, veni la morti e t'abbannunu.*

Capitolo XXIV. Baci (N. 2219). *Ciuri d'aprili, / Vàsami duci ca mi fai muriri.*

Capitolo XXXII. Disprezzo (N. 2563). *Làidu, vacabunnu, chi cci sperì? / È perdita di tempu passari. / La santa Francia [cioè la fame] di 'n coddu la teni, / Dijunu comu l'apa tali e quali: / 'Na sula cappicedda chi pussedi, / Misa a schibbeci ca ti fa burlari; / T'haju 'mpintu a la sola di li pedi, / Tri mila voti ti sentu pistari. - (N. 2587). Tighira di livanti, arma crudili, / Ca t'addivaru ni la Scavunìa, / Lu me' curuzzu, custanti e fidili, / Nn'ha fattu centu voti la tumìa.*

Capitolo XXXV. Lontananza (N. 2796). *Quann'eu nascivi, era nicu nicu, / Era lu spassu di lu vostru cori, / Era lu spassu di qualunqui amicu, / Sdignatu di cui bèniri mi voli. / Cci caderu li pampini a li ficu, / La mamma 'un si li scorda li figghioli: / Sa' chi dici lu muttu di l'anticu? / Luntana d'occhi, luntana di cori.*

CANTI POPOLARI DI ALCAMO, editi da GIUSEPPE PITRÈ in *Canti popolari siciliani* (Palermo, 1891), A p. 97, il Pitrè annota: "Devo i canti di Alcamo al prof. F. M. Mirabella, scrittore lodato di quella città". Nella prima edizione dei *Canti* (1870-71), il Pitrè aveva pubblicato un solo canto di Alcamo, che è stato già riportato in questa pagina.

Capitolo I. Bellezze della donna (N. 32). È il canto edito nel 1870-71 e sopra riportato, che inizia col verso: *Una varcuza banneri banneri.*

Capitolo III. Amore, baci (N. 156). *Mi nn'haiu a jiri a stari a Magnavita, / Dunn'è la to' biddiz-*

za nutricata. / Fusti 'nfasciata 'ntra fasci di sita, / E 'ntra un vacili d'oru vattiata. / Tu sì comu 'na rosa culurita, / Chi notti e jornu è russa 'mmuttunata. / Tajàti quant'è bedda la me'zita, / Chi è comu 'na ninfa quannu è urnata! - (N. 161). Lu marinaru addisia 'na varca, / Ed ogni portu 'na navi pumpusa; / Lu bon surdatu addisia 'na spata, / Nun si ni cura siddu è rancirusa; / Lu maritatu addisia chi basa / Li du' masciddi russi a la so' spusa, / E iu, l'amaru, addisiu 'na casa / Cu 'na picciotta schetta murrutusa. - (N. 163). "Vurria sapiri chi cci taliàti?" / - "Taliu, pirchi vui bedda mi pariti". / - "E di li me' biddizzi chi spirati?" / - "Speru chi vui li porti mi grapiti". / - "Li porti su' d'argentu, e su' firmati". / - "O bedda, vu' dannari mi faciti". / - "Nun vogghiu chi pri mia vu' vi dannati". / - "Grapu li porti, intra li me' trasiti".

Capitolo VII. Gelosia, corrucci, riconciliazione (N. 302). Guarda sti grana zoccu fannu fari! / Fannu spàrtiri a du' filici cori. / Canciasti ad una bedda, pri dinari, / Cu 'na facciazza pinta di valori [cioè di macchie causate dal vaiolo]. / Ma donna comu a mia nun mi pò' asciari, / E ssi ricchizzi tu nun ti li gori... / Affaccia e veni sèntimi cantari, / Affaccia e pruvirai comu si mori. (VAR. degli ultimi due versi: Veni la festa e 'un cci la pò' purtari, / E ti n'arresta la pena a lu cori). - (N. 303). Cu' voli mali a mia, spini 'nta l'occhi, / E spini di piràniu a l'aricchi! / Pòzzanu aviri tanti di pidocchi, / Quantu ciciri ce'è, favi e linticchi! - (N. 308). "Vinni a cantari a stu locu filici, / Speru cu sta canzuna fari paci". / "Paci nun fazzu no, sempri nimici [...] / Si vò' sapiri quannu fazzu paci: / Quannu chi si' a lu 'nfernù chi t'abbruci". - (N. 316). Bedda chi mi cadisti di lu cori, / Comu un panaru di mènnumli amari, / Ti nn'haju a dari assà' peni a ssu cori, / P'anzina chi ti fazzu 'mpustimari [ossia coprire di pustole].

Capitolo XI. Carcere, carcerati (N. 405). Vegnu di parti di 'mpari Ciràuli, / E saluta cumpari Nichitò; / Àmu a pigghiari lu niru di ciàuli / Pi sèntiri cantari ciuliatò. / Su' preparati li Biati Pauli / E tu ha' a cantari lu 'ncirrichinciò. / Si vo' sarvari li crapi e li càuli, / Ha' a pigghiari la via di Patirno'. - (N. 407). Su' carzaratu 'nta stu cammaruni, / A mia arrassu di tia mi fannu stari; / E nun fu né pi sdegnu né pi erruri, / Fu distineddu ch' appi di passari. / Cci cùrpanu l'amici tradituri, / Tutti contru di mia comu li cani; / 'Un vi faciti gabbu di st'erruri: / Ognunu, comu mia, ci pò 'ncappari.

Capitolo XIII. Religione (N. 448). Maria, quannu s'avia di vattfari, / Gran cunsigghiu a li celi si tinìa / Cu quali nomu si duvia chiamari. / Lu Patri a lu so' Figghiu cci dicìa: / "Nnomu di terra 'un cci putemu dari, / E mancu celu cci cumminirria; / Dunca di nnomu cci mittemu mari; / Mari, fonti di grazii, Maria". - (N. 449). Oh ch'è beddu stu celu arraccamatu! / E quali manu ti pinci accussì? / Ce'è la biddizza di Gesuzzu amatu, / Beddru ti fa' pariri comu sì. / O celu, chi nni campu 'nnamuratu! / Celu, chi la mè patrià tu sì! / Celu, quann'è ddru jornu furtunatu / Chi a gòriri ti vegnu comu sì? - (N. 450). Sìsiti, armuza mia, diletta e cara, / E nun tardari echiù, ch'è ghiunta l'ura. / La strata la tò vita ti la 'mpara, / Si ha' fattu beni, camina sicura! / È lu tò corpu supra di 'na vara, / Càscanu l'ossa 'nti 'na sepultura; / Oh chi spartenza dulurusa e amara! / Cu' sa' l'armuza mia dunni va a scura! - (N. 451). Vitti a Gesuzzu cu lu latu apertu, / Lu curuzzu di fora cci parìa; / Cu 'na manuzza 'n signava lu pettu, / C'un jiditu di l'àtra chi scrivìa. / Jè ci haiu dittu cu vuci d'affettu: / "'Nta 'ssu curuzzu scrivìtici a mia". / Iddu rispusi: "Pòrtami rispettu, / Chi lu mè sangu lu spàrgiu pi tia!". - (N. 452). Vaju a la chiesa ed a la chiesa trasu, / Jinciù a lu fonti e mi vagnu lu visu; / Po' m'addinocchìu e lu tirrenu vasu, / Addimannu pirdumu a Cu' haju offisu. / Talia comu stralluci 'nta 'ddru vasu / Ddru Diu chi 'n cruci pi tia e mia fu misu! / Nun nni lu viri ch'è patri amurusu? / Pèntiti, chi ti porta 'n paraddisu! - (N. 453). Chi hai, suruzza mia, chi ti lamenti? / Chi hai, suruzza mia, sempri hai chi diri? / Tu ti cridennu campari cuntenti, / E ddoppu morta, 'n paraddisu jiri; / Ma 'n paraddisu 'un si va senza stenti, / E mancu, s'ama a Diu, senza patiri. / Chista è la strata di li patimenti; / 'N celu senza la Cruci 'un ci pò' jiri.

Capitolo XIV. Satira. (N. 488). Tignusi 'un cci ni vannu 'n paraddisu, / Chi su' 'nmimici di la campaneddra; / Sintennu iddri chi passa lu Signuri, / Sunnu guagghiardi a vutari vaneddra¹.

- (N. 489). A tempu ch'era monacu lu cani, / Mi jia circannu jurnateddi boni; / Mi davanu a manciari, senza pani, / Cumpanaggiu 'n Palermu a Sant'Antoni. / E jè cci dissi a lu patri priuri, / chi vulia sunari li campani: / "Patri Priu", lassàtimi sunari, / Sonu, ch'è morta la discrizioni [ossia la discrezione]".

- (N. 490). Signura, 'un affacciati, chi cc'è ventu, / V'abbùttanu li jichi di lu mantu; / Si vi scummogghia la scarpa d'argentu, / Mòriri nni putiti di lu scantu. / Nesci la vara di lu Saramentu, / Dumni posa 'stu gruliusu Santu? / Siddru vuliti stari anticchia abbentu, / Vi nn'ati a ghiri 'ntra lu campusantu¹.

- (N. 491). Ajutu! Ajutu! Lu munnu è finutu, / Li monachi si vonnu maritari; / La batissa a lu Re già cci ha scrivutu, / Li munacheddi misiru a 'bballari¹.

- (N. 492). Cu' fici amuri, fici 'na carteddra / China di ficudinnia scuzzulati: / E ad ogni ciuri e ad ogni pampineddra, / Ci sunnu li so' spini priparati. / Li vicineddri di chista vaneddra // Su' beddi 'n vista, ma dintra guastati: / Nni vasavi una ch'esti la cchiù beddra, / E mi caderu li labbra malati.

Capitolo XVII. Storia, aneddoti (N. 540). Curnuti, ca n'accetta la vurria, / Li corna vi spaccassi ad unu ad unu. / Dinaru nun v'abbasta 'na chinia / Ca siti sempri a stomacu dijunu. / Curnuti, ca 'sta vita 'un esti mia, / Cu lu **Ddò** siti tanti ed eu su' unu. / Ca si lu ventu pigghia 'n'àutra via, / Curnuti, si nni va lu vostru fumu!¹

Capitolo XVIII. Scherzi (N. 557). Peppi Tinchiuni, quannu fa lasagni, / Tagghia scarpazzi vecchi, soli e 'mpigni; / Nni detti un pezzu ad un cani di magna / E pi tri jorna cci strinciu li cigni.

- (N. 558). Masi vinniu lu sceccu a 'n àutru Masi, / Chi pi la paga pigghiau tempu un misi. / Li tistimoni si chiamanu Masi, / Sintiti e vi scattati di li risi. / E lu nutaru si chiamava Masi... / Cosa chi 'nta lu munnu mai si 'ntisi; / Siddu lu sceccu si chiamava Masi, / Sei Masi 'nta un cuntrattu eranu misi.

- (N. 560). Vaiu dicennu: "Nn'aviti canigghia? / Chi m'ha mancatu l'oriu a lu mulu: / Sacciu di certu ch'aviti 'na figghia, / Megghiu la dati a mia chi sugnu sulu".

CIURI¹. (N. 682). Isci chi nesci! / Ammàtula ti pettini e t'allisci, / Lu cuntu chi t'ha' fattu 'un t'arrinesci. - (N. 715). Ciuri d'aruta. / Megghiu essiri a lu 'nfernu 'ncatinata, / Chi essiri chiamata batiota! - (N. 1008). Ah stiddi, stiddi! / Si nn'hannu vistu tanti ucchiazzi beddi, / Ma paraggi 'un ci nn'è, paraggi ad iddi! - (N. 1012). Maria, mari! / Mari d'amuri, mi vurria annigari! - (N. 1013). Ah Lia, Lia, / Tu sì lu ciatu di l'armuzza mia! - (N. 1023). Ciuri di Maju, / Mi pari un annu un jornu ch'un ti viju, / Senza videnti cchiù, comu cci staju? - (N. 1024). Scocca di rosi, / Passavi assira avanti a li to' casi, / Nni dissimu cu l'occhi tanti cosi. - (N. 1025). Guerra di nuci, / Di l'ura chi ti vitti 'un haju paci, / E lu sdilliniu meu mi pari duci. - (N. 1026). Scuma di mari, / A cu' ti vidi cci veni lu cori; / Miatu chiddu chi t'havi a pigghiari! - (N. 1029). Ovu di canna, / Lu duma a la figghia la mamma tiranna. - (N. 1032). Cori di tajù! Chi mi lassi di veru eu nun ci crju, / Si tu mi lassi, eu moru e mi nni vaju. - (N. 1034). Fogghia di ciura, / Cci vonnu zzuca di centu cantara; / Lu focu di la pagghia pocu dura. - (N. 1036). Ciuri di lumia, / Tu 'ntra un cummentu e jè 'ntra 'na batia.

Ninni o canzuni di la naca¹. (N. 751). A-la-lò ed a la ninna, / Dormi 'stu figghiu, chi di sonnu spinna. / A-la-lò, dormi e arriposa, / Ciuri d'amenta e scocca di rosa. / A-la-lò, dormi ed abbenta, / Scocca di rosa e ciuri d'amenta. / A-la-lò ed a-la-lò, / E tutti dòrminu e tu no. - (N. 752). A-la-lò, 'ngannatureddru¹, / E veni 'nganna stu figghiu beddu. / 'Ngannatureddru di la marina, / 'Nganna a stu figghiu, ch'è cosa fina. / 'Ngannatureddru chi va 'ngannannu, / L'occhi e la vacca cci va firmannu. / 'Ngannatureddru di la muntagna, / 'Nganna stu figghiu, ch'è cosa magna. - (N. 753). Li figghi beddri nun si dunanu / E 'un si mannanu a jittari, / Ma si tennu sarvatissimi / 'Nta li beddri marzapani [ossia scatoli]. / Ed a-la-lò. - (N. 754). A-la-lò, la tò matruzza 'un cc'è, / Chi jiu a la missa a Santa Maria. / E jiu a fari vutu a l'ancili, / Figghiu, pi fari munacheddu a tia. / A-la-lò.

A p. 91 dell'opera *Cartelli, pasquinate...*, il Pitrè riporta questa ninna nanna di Alcamo: *Gesù, ch'è beddu stu figghiu, ch'è beddu! / S'avissi l'ali, fora [cioè sarebbe] un ancileddu. / "Tinitimi, tinitimi, ca volu / 'Umm'è lu paradisu e lu tisoru". / E 'm paradisu si canta cu affettu, / Ciurisci l'arma comu un gigghiu all'ortu.*

Canti fanciulleschi. (N. 785). *Cumpari, cumpari Ninu, / Dintra cci haju un pillirinu, / E mi fa abballari la luna, / Tippiti e tàppiti cuzzuluna!*

Cuntrasti o Parti (N. 967). *Lu malu maritu e la brutta mughieri¹. Sintiti ed attintati, amici cari, / Ora chi guerra fannu sti guirrerri; / Vi guditi la sciarra supra mari / D'un briantinu 'n contra li galeri; / Ed ora li viditi cuntrastari / Lu malu maritu e la brutta mughieri. // MAR. Jè sugnu un omu chi tegnu luqueri², / Chi sempri vaju vistutu di pannu; / La mè presenza è di cavaleri, / Ma li donni su 'causa di malannu; / Su 'vilinusi comu li baleni³, / Chi si vannu 'nta d'iddri muzzicannu: / Pi sorti mi 'ntuppau sta me' mughieri, / Lu jornu, dunnì va, mi va sparrannu. // MOGL. Di Malaggiggi vurria lu cumannu, / Quantu 'n terra facissi un circu tunnu. / Tuttu lu munnu jissi firriannu, / Vidissi comu mia si cci nni sunnu; / Mi squagghia notti e jornu lagrimannu, / Mi maritavi e 'un sacciu ch'è lu munnu: / Mè pà e mè matri cci curpa a stu dannu, / Mi detturu maritu un vacabunnu. // MAR. Làdia, pignatazza senza funnu, / Tu ch'eri donna di pigghiarì a mia? / A mia tu 'neciuriasti vacabunnu, / Tu chi sù mari di la lagnusia⁴? // MOGL. Quantu ciàuru fa la mè pudia⁵, / Mancu li rosi di 'nta li jardina... / E chi era una di 'n menzu la via? / Pi dota ti purtavi trì mulina! // MAR. Mi maritavi e fu la mè ruina, / Chì schettu pussidia robba e dinari, / E quantu ramu⁶ avia 'nta la cucina / Nisciunu omu lu putìa cumprari. // MOGL. Maritu, 'un ha' raggiuni di parrari, / Tutta la robba mè è scritta a la nota⁷; / Sugnu arriddutta 'un mi pozzu mutari⁸, / Ti la vinnisti tutta la mè dota!... // MAR. E sempri m'aminazzi cu ssa dota! / Cu la panzazza china s' 'nsignata: / Si voli Ddiu e la furtuna vota, / Speru arricchiri arrè sta staciunata⁹. // MOGL. Chi mi nni servi ssa tò nminata: / "Chi schettu pussidia robba e dinari"? / Ora chi sugnu cu tia maritata, / Jè mi va' a curcu, primu di manciari! // MAR. Zittuti, e nun mi fari 'neciutari; / Vidi chi mettu manu a lu cuteddru; / Si 'n'âtra vota ti sentu parrari, / Ssa facciazza 'ngrifata ti la feddru¹⁰. // MOGL. Siddu chi¹¹ metti manu a lu cuteddru, / Jè ti fazzu parenti a Santu Luca,¹² / Ti fazzu addivintari crastuneddu¹³. / Tintu! Chi s' cchiù tintu di la vruca¹⁴. // MAR. Larìa, brutta, facci di tartuca, / S' cchiù fitusa assà' di la za Ciaca¹⁵: / Si tu mi fa' parenti a santu Luca, / A lu coddru ti fazzu 'na sciannaca¹⁶. // MOGL. Tajati a mè maritu chi s'annaca! / Mi voli addivintari un crastu tortu! / Ad ura di manciari po' ci abbaca, / E si va a curca comu un cascamortu¹⁷. // MAR. 'Unca, mughieri mè, chi haju tortu, / Quannu ti pigghiu di pignata china? / Tu, funtanazza, fa' lu coddru-tortu, / E cerchi scisci¹⁸, cappeddri e vistina. // MOGL. Sugnu arriddutta senza quasittina, / E senza né fadèdda né suttana; / E ora... l'apprecu a Ddiu pi stamatina, / Haju a essiri pigghiatu pi funtana¹⁹! // MAR. Va' mettiti a lu coddru 'na campana, / Cu lu battagliahiu chi ti penni e scrusci, / E va' facennu la musca tavana²⁰, / E ti canusci cu' nun ti canusci²¹. // MOGL. Parra, maritu, cu palori musci, / Ch' haju stata di tanti 'nsullintata; / E lu pô' diri tu si mi canusci / Pi 'na funtana o pi donna anurata. // MAR. Ti miritassi la lingua scippata, / E fàriti muriri di spaventu... / Mi nni putìa addunari 'na jurnata²²! / Dimmi: chi jisti a fari a lu cummentu?... // MOGL. Maritu, s' di pocu sintimentu; / Ora ti cuntutu tuttu lu finuri: / È veru chi cci jivi a lu cummentu, / Pi fari un sirvizzeddu a lu Priuri. // MAR. 'Unca, mughieri, guàrdami l'anuri, / Ch' jè cu st'ugna la facci ti grattu, / Ti fazzu stari tantu di turruri, / Ti fazzu addivintari un piru sfattu. // MOGL. 'Unca, maritu mè, chi siti gattu?! / O puru lu fa diri lu pitittu?... / Tinì, manciativillu st'âtru piattu, / V'inchiti la panzazza e stati zittu. // MAR. Pi ora mi lu manciu stu suffrittu, / A la finuta ni chiacchiariamu. / Dimmi: âmu a caminari tortu o drittu? / D'ora 'nn avanti comu cumminamu? // MOGL. Veni, maritu mè, quannu ti chiamu, / D'oru e d'argentu t'inchiu li gurzuna²³; / Po' nni nni jiamu a tavula e*

manciamu, / Ti l'apparicchiu un paru di picciuna. // MAR. Ah, quantu mi nn'ha' fattu, cajurduna! / Nun pozzu stari cchiù 'n menzu la ggenti; / Caminu cu la testa a l'appuzzuna²⁴, / Basta, sugnu curnutu, e 'un dicu nenti. // MOGL. Beddru maritu meu, 'spertu e valenti, / Ora chi siti vasciu di davanti²⁵, / A santu Luca vi fici parenti, / E la casuzza nn'havi a jiri avanti!

Note

Capitolo XI. Carcere, carcerati (N. 405). ¹ Il Pitрэ annota: "È un canto per avvisare il carcerato a starsi sulla negativa, e contiene un linguaggio tutto furbesco". Il canto è stato qui spiegato tra le *novelle sul "tema" dell'intelligenza, implicite in due canti popolari in "baccagghiu"* alle pp. 161-62.

Capitolo XIV. Satira. (N. 488). ¹ Nota del Pitрэ: "I calvi non vanno in paradiso, perché, appena sentono suonare il campanello pel Viatico, si affrettano a cambiare strada per non scoprirsi il capo".

(N. 490). ¹ Nota del Pitрэ: "È una satira contro una donna brutta e forse malaticcia".

(N. 491). ¹ Nota mia: il canto (o un frammento di canto), esprime forse il disagio morale imperante negli anni in cui gravò sulla Sicilia l'interdetto papale (1714-18). È qui citato alle pp. 372-73.

Capitolo XVII. Storia, aneddoti. (N. 540). ¹ Nota del Pitрэ: "Sfogo della insaziabile avidità degli Spagnuoli, che si misero a lasciarono per alimentare il loro fumo ed il loro sussiego, già passato in proverbio. Il *Ddò, don*, è comunissimo anche adesso in Sicilia". La *chinia*, ossia la chinèa, era la cavalla bianca, carica d'oro, che, in segno di vassallaggio, i re di Napoli, ogni tre anni dal 1059 al 1472, e ogni anno dal 1472 al 1788, donarono al papa. L'omaggio della chinèa fu abolito nel 1855, quando il re Ferdinando II promise a Pio IX di contribuire, con 10.000 ducati, all'erezione del monumento all'Immacolata, a Roma, previa rinuncia del papa a ogni pretesa di vassallaggio sul Regno delle Due Sicilie. Si veda qui a p. 372.

Capitolo XVIII. Scherzi. ¹ Nota del Pitрэ: "Scherzo contro questo Giuseppe Tinchione, forse fabbricante di pasta, il quale, per fabbricare lasagne, prende scarpacce vecchie, suole e tomaie".

CIURI ¹, ossia stornelli. (N. 1032). ¹ *Taju* è un impasto di cemento e pietre.

Ninni o canzuni di la naca. (N. 752). ¹ *'ngannaturreddru*. Nota del Pitрэ: "Si riferisce al Sonno".

Cuntrasti o Parti (N. 967). Lu malu maritu e la brutta mughieri¹. Note del Pitрэ: "Di questo contrasto avevo pubblicato una versione di Girgenti nella prima edizione della presente opera. Ora ne pubblico una versione alcamese, raccolta dal prof. F. M. Mirabella; e la preferisco alla prima, perché più regolare e completa, contenendo 42 versi in più, che è quanto dire quasi il doppio della versione girgentana. - ² Sono un uomo che sa ben parlare. - ³ VAR: *Sunnu cchiù vilinusi di li feri*. - ⁴ Tu sei il maremagno della infingardaggine. - ⁵ *pudia*: orlo inferiore della gonna, lunga sino ai piedi. - ⁶ *ramu*: cioè stoviglie di rame. - ⁷ *a la nota*: cioè nella "minuta". - ⁸ *mutari*: cioè cambiar d'abito. - ⁹ Spero tornare ad arricchire in questa stagione. Notisi, però, che nel parlare popolare, *staciuni, staciunata*, antonomasticamente dicesi dell'estate. - ¹⁰ Ti faccio a fette questa faccia raggrinzita. - ¹¹ *Siddu chi*, letteralmente se che = se. - ¹² Si ricordi che S. Luca è rappresentato da un bue ai piedi. Il verso significa: io ti fo le corna. - ¹³ Ti fo diventare cornuto. - ¹⁴ Sei più cattivo del tamerice. La *vruca* (*tamarix gallica*, di Linneo) è una pianta brutta, maligna e maledetta nella tradizione popolare; e basta dire che Giuda si sarebbe impiccato non già ad un fico, ma ad una *vruca*. Anche come legno da bruciare, essa è orribile. - ¹⁵ *Za Ciaca*, nomignolo di disprezzo che si dà a donna volgare, pettegola e sporca. - ¹⁶ Se tu mi fai le fusa torte, io ti strozzerò. *Seiannaca* è collana. - ¹⁷ Oh guardate come si dime-na mio marito! Mi vuol diventare un becco! All'ora di desinare, però, si quietà (*cci abbaca*, gli calma la collera) e va a letto come un cascamoto. - ¹⁸ *Scisci o sci sci*: fronzoli. - ¹⁹ *Funtana*, nel significato di luogo nel quale tutti vanno a bere. Ma è probabile che questa voce sia sostituita a b..., bagascia. - ²⁰ *Musca tavana*, ossia tafano bovino, si usa per indicare persona molesta. - ²¹ E così ti farai conoscere da chi non ti conosce. - ²² Oh me ne fossi accorto quel giorno! - ²³ D'oro e d'argento ti riempio le borse. - ²⁴ Cammino col capo in giù. - ²⁵ Ora che siete cedevole".

CANTI POPOLARI DA ME RACCOLTI AD ALCAMO

Da questi canti affiorano aspetti di un tempo, oggi irreversibile, e sentimenti, atteggiamenti e comportamenti, che costituiscono testimonianze di vita sociale e di psicologia popolare alcamese.

PARTE PRIMA - NINNE NANNE

Espressioni di materna tenerezza. Il verbo "fari la vò". In queste ninne nanne, le espressioni di materna tenerezza e di fervida religiosità si colorano di accentuato lirismo. *Fari la vò* significa dormire. *L'a-la-vò*, o *vo-vò*, o solo *o-ò* rimanda all'*aòs* ed *eòs*, "aurora". Essa, nei canti dei Dorici di Sicilia, appariva nell'espressione: "Dormi, figlio, sino all'aurora" (G. COCCHIARA, *Il folklo-re siciliano*, Palermo 1956, v. 1, p. 61).

"N menzu a rosi e çiuri"

(*"Canzuneddi di naca"*, ossia canti di culla)

Nei seguenti canti di culla - oltre a presenze floreali - ricorrono le Persone della Sacra Famiglia o gli interni della Casa di Nazareth.

1) *Alavò, beddu è lu to 'nomu. / Cu 'ti lu misiru, l'Àncili foru. // E ti lu misi lu cappillanu, / cu la so' stola e lu libbru a la manu. // E ti lu misiru lu pa' e la ma', / pi la to' biddizza e la to' buntà.*

2) *Alavò, dormi ed abbenta, / ni 'sta nacuzza [ossia piccola culla] 'n menzu a l'amenta. // E 'n menzu di l'amenta e pitrusinu: / dormi, figghiuzzu, 'n brazza a lu Bamminu. // 'Ntra un arvulu d'aranciu e lumiumi, / dormi, figghiuzzu, 'n brazza a lu Signuri. // Dormi, figghiuzzu, dormi ed arriposa, / 'n brazza a Maria, ch'è scocca di rosa!*

3) *Alavò, dormi ed abbenta, / 'n menz'all'oduri di rosa e d'amenta! // Cu l'oduri di la rosa, / Bamminedu s'arriposa. // Cu l'oduri di l'amenta, / Bamminedu dormi e abbenta.*

4) *Alavò, dormi e arriposa, / sutta la chianta di la rosa. // Alavò, dormi ed abbenta, / sutta la chianta di l'amenta! // Alavò, la naca è nova: / d'oru e d'argentu sunnu li chiova.*

5) *Alavò e a la ninna, / dormi 'stu figghiu chi di sonnu spinna. // 'Nta un arvulu d'aranciu e lumiumi, / dormi 'stu figghiu cu nostru Signuri. // 'Nta un peri di sarvia e umu di pitrusinu, / dormi 'stu figghiu cu Gesù Bamminu.*

6) *Alavò e alavò! / A cu' a 'sta figghia nun ci dici bedda, / ci hann'a càriri li vuredda. // A cu' passa e nun la talia, / ci av'a vèniri 'na malatìa. // A cu' passa e nun la saluta, / ci av'a vèniri 'na mala caruta. // Alavò e alavò!*

7) *Alavò, lu Bamminu pi durmìri / vosi la naca sutta di l'alivi. // Vosi la naca sutta l'arvuliddu, / pi sèntiri lu cantu di l'açeddu. / Passaru li Tri Re, dicennu: "È iddu! / Lu Figghiu di Maria, Sarvatureddu!"*

8) *Alavò, santu sunau ("santu" era il rintocco di campana, che segnava le ore 11 a. m.), / lu parrineddu la Missa cantau. // E la cantau all'artaru maggiuri. / Dormi 'stu beddu cu lu Signuri.*

9) *Bamminedu, abballa abballa, / chì lu chianu è tuttu to'! / Dunni posi lu to' piduzzu, / nasci gigghiu e basilicò. // Mentri to' matri ti fa alavò, / Tu ni cogghi 'na ramidda, / e la metti 'n pettu a idda. // Oh chi ciàuru di basilicò! / Dormi, figghiu, e fa' la vò! (Gli ultimi quattro versi hanno questa VARIANTE, parola, d'ora in poi, abbreviata in VAR.: Tu ni cogghi 'acchi ramuzza / e la porti a to' Mammuzza. // E quannu nun ni voli cchiù, / ti la metti 'n pettu tu. - Altra VAR.: Si ni cogghi 'na ramuzza, / ci la porti a to' Mammuzza. // To' Mammuzza 'un ni voli, no. / Dormi, figghiu, e fa la vò!).*

10) *Bamminedu beddu beddu, / 'nta la grutta ammucciateddu, / ad ognunu chi passava, / lu curuzzu ci arrubbava. // La Madonna ci dicìa: / "Figghiu beddu, gioia mia! // Alavò ed alavò! / Dormi figghiu, e fa la vò!"*

11) Ch'è beddu l'agnidduzzu, quannu nasci! / Aneddi aneddi la lana ci crisci. / Ch'è beddu 'stu figghiuzzu 'nta li fasci! / E cchiù lu 'nfasciu, cchiù beddu çiurisci. // E alavò ed alavò, / tutti dòrminu e tu no!

12) Ddocu a 'sta banna ci sta l'arginteri, / façèmuci l'aneddu a lu Signuri! / L'aneddu a lu Signuri assai ci sdiçi, / ci stannu tri chiuvidda a la so' cruçi. - (VAR.: L'aneddu a lu Signuri 'un ci cummeni, / ma tri chiova d'argentu pi la cruçi). // E alavò e alavò, / e tutti dorminu e tu no. // Cu Gesù ti curchi, cu Gesù ti stai; / essennu cu Gesù, paura 'un hai.

13) Dormi, dormi, e fa' la vò, / chì è ccà la matruzza to'. // Dormi dormi, e fa' la nanna, / chì t'annaca la to' mamma. // E alavò ed alavò, / tutti dòrminu e tu no.

14) La Madonna, ni un ghiardinu, / annacava a lu Bamminu. // Ci diçia duçi palori: / "Gesù miu di lu me' cori!"

15) La Madunnuzza 'n càmmara sidia: / li robbi a San Ciuseppi arripizzava. / Pizzuddi vecchi e novi ci mittia, / cu tantu amuri ci l'accummirava. // Lu Bammineddu a la naca chiancia. / L'Ancilu Raffaeli l'annacava. / 'Sti palureddi duçi ci diçia: / "Dormi ed abbenta, Figghiu di Maria!"

16) La Madunnuzza jia ogni tantu a lavari / li pannizzeddi di nostru Signuri. / L'Ancilu l'aiutava a 'nsapunari; / po' li stinnianu 'n menzu a rosi e çiuri. // San Ciusippuzzu la vinni a chiamari: / "O Madunnuzza, chianci Sarvaturi!" / Dissi Maria: "'Na minnuzza hau a dari. / L'àutra mi servi pi li piccaturi".

17) Lu Bammineddu a la naca chiancia, / l'Ancilu Raffaeli l'annacava. / Sti palureddi santi ci diçia: / "E fa' la vo', o Figghiu di Maria". // Cu Gesù ti curchi, / cu Gesù ti stai; / e, 'sennu cu Gesù, / paura 'un hai. // Alaò ed alaò, / tutti dòrminu e tu no.

18) Lu Bammineddu vulia muscateddu, / picchi lu vitti 'n manu a un picciriddu. / Si n'ju ni so' Mammuzza, 'ncagnateddu, / dicennu: "Mamma, ni vogghiu un cucciddu!" / "Figghiuzzu, va' ni to' patruzzu beddu! / Sammatti [ossia forse], ti n'accatta un rutuliddu. / Tu ti lu metti ni lu panareddu, / e ti lu manci a cucciddu a cucciddu. / E siddu 'ncontri quarchi puvireddu, / tu ci ni duni macari un sganghiddu".

19) Lu Bamminu, o picciriddu, / 'stu to' cori lu voli Iddu. // Iddu chianci chì lu voli / lu Bamminu arrobacori.

20) Maria Virgini, annacannu / a lu duçi Figghiu so', / ci diçia accussì, 'n cantannu: / "Dormi, figghiu, e fa' la vò!". // E alavò, e alavò, / tutti dòrminu e tu no.

21) Maruzza lavava, / Giuseppi stinnia. / Bamminu grirava, / chì pappa vulia. / "Zittuti, figghiu, / chì ora ti pigghiu. / Ti dugnu la nnennè, / chì pappa nun ci n'è. / Ci n'è un muccuneddu, / p'amuri di lu Bammineddu".

22) Nascì Gesù e l'Ancileddi / di li çeli ci calaru. // Tammureddi e çiarameddi / tutti assemi ci sunaru. // E diversi canzuneddi / di gran cori ci cantaru. // E 'dda notti disiata, / chi nascì lu Verbu eternu, / cu la vista so' sagrata, / ralligrau lu friddu 'nvernu. // Alaò ed alaò / tutti dòrminu e tu no.

23) Ni la notti di Natali, / nascì Gesù Bammineddu. / Nascì 'n menzu di du' armali: / 'n menzu a un voj e a un asineddu. // Di lu çelu ci scinneru / l'Ancileddi cantatura. / N'Iddu sùbbitu ci jieru / tutti quanti li pastura. // San Ciuseppi lu 'nfasciava, / la Madonna ci cantava: / "Siti duçi, Bammineddu! / Alavò, Gesuzzu beddu!".

24) 'N paraddisu si trova 'na funtana, / di bàlacu [ossia di violacciocca] e di rosi firriatedda [ossia attornata]. / E c'è d'un latu la Matri Sant'Anna, / chi ci lava a Maria la cammisedda. // E alavò e alavò, / tutti dorminu e tu no.

25) 'Nta 'sta naca ê siminari / rosi, gigghi e gersuminu. / Tu li cogghi e l'ha' a purtari / a Maria e a lu Bamminu. // Alaò ed alaò, / tutti dorminu e tu no.

26) O Bammineddu miu, caru Gesù, / lu to' gran chiantu asciucari 'un si pò. / O Virginedda,

accòrdalu [ossia contentalo] Tu, / facci 'na naca ni lu cori to'! // E alavò e alavò.

27) Oh chi si beddu, o figghiu, oh chi si beddu! / S'avissi l'ali, parissi Ancileddu. / La to' vuc-cuzza, ch'è china di meli, / a mia mi pari chidda 'i San Micheli. / Chiùj st'ucchiuzzi to', chiùjli e abbenta. / La to' nacuzza è 'n menzu di l'amenta. / 'N menzu l'amenta e 'n menzu la lumìa, / dormi, figghiuzzu, e fa' abbintari a mia! (VAR. in PITRÈ, Cartelli., qui riportata a p. 277).

28) Quannu la Matri Santa siti avìa, / Gèsu lu bummuliddu si pigghia. / A la funtana frisca si ni jìa, / e l'acqua a so' Mammuzza ci purtava. // E senti soccu, a li voti, faccia. / Iddu lu bum-muliddu addudduliava [ossia faceva ruzzolare]. / Né si runpia, né si faccia nenti: / maravigghiaata arristava la genti. // Un picciriddu, ch'era ddà prisenti, / puru lu bummuliddu addudduliu. / E, comu fiçi chistu, a 'ddu 'nnuzzenti, / ddà 'n terra tuttu ruttu ci arristau. // A chiànciri si misi e s'angustiau. / Gesuzzu li pizzudda ci cugghiu. / Lu bummuliddu sanu ci turnau, / cu tutti li piz-zudda chi ghiunciu.

29) Quant'è bidduna 'sta figghia galanti, / chi mi la vonnu arrubbari li genti! / Ma so' matruzza ci sta vigilanti, / e la talia cull'occhi e la menti. // E alavò e alavò, / tutti dorminu e idda no.

30) San Ciuseppi, addummisciutu, / nun sintia nenti, mischinu! / S'arrisbigghia sbauttutu, / chi chiancia Gesù Bamminu. / E ci dissi: "Fa' alavò! / Tutti dorminu, e tu no!".

31) San Ciuseppi, vicchiareddu, / s'accattà lu vastuneddu. / Caminà quaranta migghia, / p'ad-dummisciri a 'sta figghia.

32) San Ciusippuzzu di mari vinia: / tri pisciteddi appi arrigalati. / Cu spezzii e zafarana li cuçia: / lu çiàvuru sanava a li malati.

33) San Ciusippuzzu si susi a matinu, / pi fari un sirvizzeddu a manu a manu. / Pigghiau l'ascia, la serra e lu filu, / pigghiau lu Bammineddu pi la manu. / Ed arrivannu ni un beddu jardinu, / si misi pi sirrari un longu travu. / Ammentri passa n'aceddu divinu, / e lu Bamminu lu vullia 'n manu. / San Ciusippuzzu, lu stancu mischinu, / ci lu pigghiau e ci lu posa 'n manu. / "St'acid-duzzu" - ci dissi a lu Bamminu - / "lassàtilu, ch'è vola e va luntanu!". (VAR. degli ultimi 8 versi: Ed arrivannu ni un beddu jardinu, / ci dici: "Figghiu, sirramu, sirramu! / Ch'è, siddu ni vuscamu 'acchi carrinu [moneta di poco valore], / ni lu manciamu, quannu 'un travagghiamu!").

34) Sant'Antuninu, quann'era malatu, / tutti li Santi l'hannu visitatu. / E Santa Mantalena lu jiu a vidiri: / 'nta 'na manu ci avìa un pumu gintili, / 'nta l'àutra manu ci purtò un granatu. / Cu tanta grazia ci li vinni a uffriri. / Ci dissi: "Te'! Arrifriscati, malatu! / Ddà, 'n paraddisu n'avemu a vidiri". (Così prosegue una VAR. di Aci, in V, RA, n. 3267: E 'n paraddisu c'è 'na funtanedda, / firriata di rosi e di murtidda, / dunni ci lava la so' cammisedda / la Madummuza, ddà, vicina ad idda. / E cci la lava graziosa e bedda / chi 'n paraddisu nun ci n'è com'idda. // Ancili e Santi la vennu a ludari / davanti di lu seggiu d'u Signuri. / Ci dicinu: "Sì veru virginedda! / pi chistu porti 'n testa tri curuni". Questa ninna nanna era cantata dalle mamme per bimbi ammalati, a propiziare per essi un sonno tranquillo).

35) Sant'Antuninu, scinniti, scinniti! / Jeu vi l'annacu, e vui l'addummisciti. // Alavò, dormi e arriposa, / sutta la rama di la rosa. // Alavò, la naca è nova: / d'oru e d'argentu sunnu li chiova.

36) Sant'Antuninu, viniti, viniti, / e a chistu picciriddu addummisciti. // Sant'Antuninu, vinitici 'n sonnu! / 'Stu picciriddu addisìa sonnu.

37) Senti, a li voti, Gèsu chi faccia. / Pigghia crite e ni faccia acidduzzi. / E tantu grazziuseddi li cumpia / cu l'ali aperti, eudidda e piduzzi. / Pi ucchiuzzi nnaccareddi [ossia perline di vetro] ci mittia. / E si quarcunu si li jìa a pigghiari, / Iddu li so' manuzzi ci battia. / "Sciù!" ci diçia, e li faccia vulari.

38) Sutta un pedi d'amaredda, / c'è 'na naca nicaredda. / Si curcau lu Bammineddu. / Fa' la vo', figghiuzzu beddu!

39) *Sutta un peri di basiricò, / c'è Gesuzzu e fa la vo'. // E prigannu lu talìa / la gran Vergini Maria. (VAR. degli ultimi 2 versi: Si lu vannu pi chiamari, / nun si voli arrispigghiari. // Lu canuzzu fa bau bau, / l'açidduzzu fa ciù ciù, / l'attaredda fa mau mau. / Beddu sonnu fa Gesù!).*

40) *Sutta un pedi di castagna, / c'è Gesuzzu ch'addimanna. // Addimanna puma russi, / pi passàrici la tussi. // Puma russi si manciau / e la tussi ci passau. (VAR. degli ultimi 4 versi: Addimanna un surdiçeddu, / p'accattàrisi un cappeddu. // Lu cappeddu ci cadü, / San Ciusippuzzu ci lu spinciù. // Ci lu spinciù cu lu vastuneddu, / San Ciusippuzzu lu vicchiareddu).*

41) *Sutta un pedi di piriddu, / c'era Gèsu nuduliddu. // Cammisedda nun avìa. / Ci la fiçiru a la batìa. // Ci la fiçiru arraccamata. / Viva viva la 'Mmaculata! // La 'Mmaculata è a lu cummentu. / Viva viva lu Saramentu! // Lu Saramentu è a la batìa. / Viva Santa Rusulia!*

42) *Sutta un pedi di piriddu, / c'esti Gèsu picciriddu, // cu la manu a la mascidda, / chi talìa la so' stidda. // La so' stidda è ghiunta a mari. / E facèmoni cummari, / cu lu circu 'i cincianedda. / Alavò, Maruzza bedda!*

43) *Sutta un pedi di puma russi, / c'era Gèsu e avìa la tussi. // E ora cchiù nun l'avi, no: / dormi Gèsu e fa la vò.*

44) *Sutta un pedi di rosamarina, / c'è Gesuzzu chi simina. // E simina furminteddu. / Alavò, figghiuzzu beddu! (VAR.: E simina furminteddu, / p'accattàrisi lu cappeddu. Poi il canto prosegue con gli ultimi 4 versi della variante del canto n. 40).*

45) *Vinìti, sonnu, vinìti, vinìti: / st'amuri di so' mamma addummisciti! // Vinìti, sonnu, vinìti di susu: / addummiscìtilu Vui, Patri amurusu! // Vinìti, sonnu, vinìti ch'è ura: / addummiscìtilu, Vu', bedda Signura! // Vinìti, sonnu, di ddocu a pinninu: / addummiscìtilu, Vui, Sant'Antuninu! // Sant'Antuninu e santa Margarita: / dàtici boni jorna e longa vita!*